

Foreword

From Fragment to Whole

Arielle Berger and Jody Spiegel

In November 2014, the Azrieli Foundation's Holocaust Survivor Memoirs Program received an extremely unique document – a 250-page memoir written in Yiddish in 1944 by the former Chief Rabbi of Montreal, Pinchas Hirschprung. Seventy years after its initial writing, this extraordinary piece of literature would soon embark on a new journey: with a dedicated, careful translation by Vivian Felsen and diligent research to include historical and liturgical information and context, the manuscript would become a beautifully bound edition in English titled *The Vale of Tears*. On a parallel journey was the memoir's cover design – the image of a fragment of a parchment Torah scroll by celebrated photographer Yuri Dojc, who has documented a variety of found objects from the Holocaust in Eastern Slovakia. His startling image, titled "Torah Fragment," was taken in 2006 and published, along with many other images, in *Last Folio*, an installation, documentary, and narrative in 2011.

Rabbi Hirschprung's memoir is like that last remaining fragment. Although the Nazis destroyed his family, they could not destroy his very essence, the essence of the Jewish people – our faith and determination to persevere. In 1944, when Hirschprung wrote about his survival and escape from Europe, he started the task of documenting what was lost – family, friends, shtetl life and culture – and what remained – the spirit and strength of the Jewish people. Hirschprung persevered in his task of witnessing and telling by having his work serialized and published in the *Keneder Adler*, the Yiddish daily newspaper in Montreal. As the war raged in Europe, the Jewish community in Montreal learned, in exceptional detail, of the odyssey Hirschprung embarked on to escape from Nazi-occupied Europe. Readers learned not only the extent of his suffering, but his unwavering commitment to Judaism and the extraordinary depth of his scholarly knowledge in the Talmud and the Torah.

In writing his story, Rabbi Hirschprung exemplifies the following quote from Rabbi Tarfon in *Pirkei Avot* (2:16): "It is not incumbent upon you to finish the task, but neither are you free to absolve yourself from it." Hirschprung seems to have had an innate sense that his eyewitness account was the start of a task – the task of telling both the fragments of history and the whole of his faith.

Rabbi Hirschprung's family submitted his memoir to the Azrieli Foundation's Holocaust Survivor Memoirs Program, having decided that, for this generation, the task begun by their father was not yet finished, that it was now their task to continue to share his legacy. Though many accounts exist about great rabbis during the Holocaust, this first-person narrative by a young rabbinical student who became a *gadol*

hador – a revered rabbi – is quite rare. His writing makes clear that his connection to Judaism, *Yiddishkayt*, permeated his way of thinking and his very being. As Chief Rabbi of Montreal for almost thirty years, Hirschprung bestowed rabbinical ordination to hundreds and, with his photographic memory, taught and inspired generations of students, rebuilding and strengthening their connection to *Yiddishkayt*. More than this, though, he was a model of *mentshlichkayt*, of kindness and warmth in his dealings with others. He inspired thousands with the depth of his *emunah*, faith, and his sensitivity to the needs of the community and the individual.

Rabbi Hirschprung's family, by agreeing to have the memoir translated and published, felt that if even one more person could be touched by their father's story, then they would be taking part in the important continuation of his work.

We at the Azrieli Foundation also cannot know where our task will end and who we have touched and will touch along the way. For many years after the war, people did not want to read or listen to the stories of Holocaust survivors, yet now these stories are often the first steps into learning the history of the Holocaust. We know that these stories inspire people to action. We may never know if someone reading *The Vale of Tears* will be moved to learn more Torah or have more *emunah* in a difficult time or help a refugee. All we can do is continue what Rabbi Hirschprung started – telling the story of our people, actively moving these stories and their lessons and legacies into the future.

Since establishing our Holocaust Survivor Memoirs Program in 2005, we have brought out 85 survivor stories and worked with educators across the country who teach the Holocaust and who, like us, see the power of memoir, the power of approaching history one story at a time. Our program is guided by simple yet quite profound convictions: that every survivor has a unique story to share; that our task is to commemorate those who perished at the hands of hatred and indifference; that we celebrate those who survived; and that we honour those who risked their lives to help others.

There's a Hasidic thought that telling a story can, in itself, save the world. By sharing a story, you can save the memory of a person, and in keeping a memory alive you prevent a "second death" – the death that comes when a person, or event, is forgotten. This is why the Azrieli Foundation continues to publish Holocaust survivor memoirs. From the many fragments we are honoured with, we work to tell the whole story.

A special thank you to Professor Ira Robinson for his partnership in, and organization of, the conference "1944: A Moment in the Life of a Community," and for his editorial work on this volume. Thank you also to David S. Koffman, Elizabeth Moorhouse-Stein, and the team at *Canadian Jewish Studies* for their dedication to publishing this issue.

Avant-propos

Du fragment au tout

Arielle Berger et Jody Spiegel

En novembre 2014, le Programme des mémoires de survivants de l'Holocauste de la Fondation Azrieli a reçu un document unique – des mémoires de 250 pages rédigés en yiddish en 1944 par l'ancien grand rabbin de Montréal, Pinchas Hirschprung. Soixante-dix ans après sa première publication, ce document extraordinaire a entrepris un nouveau voyage: avec une traduction consciencieuse par Vivian Felsen et une recherche approfondie sur son contexte historique et liturgique, le manuscrit a fait l'objet d'une édition en anglais intitulée *The Vale of Tears* (« La vallée des larmes »). L'illustration de la couverture des mémoires a une histoire tout aussi singulière – c'est l'image d'un fragment de rouleau de la Tora, prise par le célèbre photographe Yuri Dojc qui a documenté divers objets de l'Holocauste en Slovaquie orientale. Cette photographie saisissante, intitulée « Torah Fragment, » a été prise en 2006 et publiée, avec beaucoup d'autres, dans *Last Folio*, une installation, un documentaire et un récit, en 2011.

Les mémoires du Rabbin Hirschprung sont comme ce dernier fragment restant. Bien que les Nazis aient détruit sa famille, ils n'ont pas pu détruire son essence même, l'essence du peuple juif – sa foi et sa détermination à persévérer. En 1944, quand Hirschprung écrivait sur sa survie et sa fuite d'Europe, il a commencé à documenter ce qui était perdu: famille, amis, la vie et la culture du shtetl – et ce qui restait – l'esprit et la force du peuple juif. Hirschprung a continué cette mission de témoignage en publiant ses travaux dans le *Keneder Adler*, le quotidien yiddish de Montréal. Alors que la guerre faisait rage en Europe, la communauté juive de Montréal a pris connaissance de façon exceptionnelle, de l'odyssée dans laquelle Hirschprung s'était embarqué pour s'échapper de l'Europe occupée par les Nazis. Les lecteurs ont appris non seulement l'ampleur de sa souffrance, mais aussi son engagement indéfectible envers le judaïsme et l'extraordinaire profondeur de son savoir sur le Talmud et la Tora.

En écrivant son histoire, Rabbi Hirschprung illustre la citation de Rabbi Tarfon dans *Pirkei Avot* (2:16): « Il ne vous incombe pas d'achever la tâche, mais vous n'êtes pas non plus libre de vous en affranchir. » Hirschprung semble avoir eu le sentiment inné que son témoignage oculaire était le début d'une mission – la mission de raconter à la fois les fragments de l'histoire et l'ensemble de sa foi.

La famille du Rabbin Hirschprung a soumis ses mémoires au Programme des mémoires de survivants de l'Holocauste de la Fondation Azrieli, ayant décidé que, pour cette génération, le devoir commencé par leur père n'était pas encore terminé, qu'il

leur incombait maintenant de continuer à transmettre son héritage. Bien qu'il existe de nombreux récits sur des grands rabbins pendant l'Holocauste, ce récit à la première personne d'un jeune étudiant rabbinique qui est devenu un *gadol hador* – un rabbin révérend – est rare. Son écriture démontre clairement que sa connexion avec le judaïsme, le *Yiddishkayt*, a imprégné sa façon de penser et son existence même. En tant que grand rabbin de Montréal pendant près de trente ans, Hirschprung a décerné l'ordination rabbinique à des centaines de personnes et, avec sa mémoire photographique, enseignait et inspirait des générations d'étudiants, reconstruisant et renforçant leur lien avec le *Yiddishkayt*. Il était qui plus est un modèle de *mentshlichkayt*, de gentillesse et chaleur dans ses rapports avec les autres. Il inspirait des milliers de personnes avec la profondeur de son *émouna*, sa foi, et sa sensibilité aux besoins de la communauté et de l'individu.

La famille du Rabbin Hirschprung, en acceptant que les mémoires soient traduits et publiés, a considéré que même si l'histoire de leur père pouvait toucher une seule personne de plus, celle-ci contribuerait à son tour à la transmission de son œuvre.

À la Fondation Azrieli, nous ne pouvons pas non plus savoir où notre mission nous mènera et qui nous avons touché et toucherons le long du chemin. Pendant de nombreuses années après la guerre, les gens n'ont voulu ni lire ni écouter les histoires des survivants de l'Holocauste, mais maintenant ces histoires sont souvent les premiers pas dans l'apprentissage de l'histoire de l'Holocauste. Nous savons que ces histoires inspirent les gens à agir. Nous ne pourrons jamais savoir si *The Vale of Tears* suscitera chez le lecteur plus d'amour pour la Tora, plus d'*émouna* dans les moments difficiles et une meilleure propension à aider un réfugié. Tout ce que nous pouvons faire est de continuer ce que le Rabbin Hirschprung a commencé – raconter l'histoire de notre peuple, en transmettant activement ces histoires et leurs leçons et héritages.

Depuis la création de notre Programme des mémoires de survivants de l'Holocauste en 2005, nous avons publié 85 récits de survivants et nous avons travaillé avec des éducateurs du pays qui enseignent l'Holocauste et qui, comme nous, voient l'impact des mémoires l'importance d'aborder l'histoire un récit à la fois. Notre programme se base sur des convictions simples mais profondes: que chaque survivant a un récit unique à partager ; que notre mission est de commémorer ceux qui ont péri aux mains de la haine et de l'indifférence ; que nous célébrons ceux qui ont survécu ; et que nous honorons ceux qui ont risqué leurs vies pour aider les autres.

Il y a un proverbe hassidique qui dit que raconter un récit peut, en soi, sauver le monde. En partageant un récit, vous pouvez sauver la mémoire d'une personne, et en gardant un souvenir vivant, vous évitez une « seconde mort » – la mort qui survient lorsqu'une personne ou un événement est oublié. C'est pourquoi la Fondation Azrieli continue de publier des mémoires de survivants de l'Holocauste. Utilisant les nom-

breux fragments d'histoires que nous sommes honorés d'avoir reçus, nous travaillons à raconter toute l'histoire dans son intégralité.

Nos remerciements vont au professeur Ira Robinson pour son partenariat et son organisation de la conférence « 1944: Un moment dans la vie d'une communauté, » et pour son travail éditorial sur ce volume. Merci également à David S. Koffman, Elizabeth Moorhouse-Stein, et l'équipe de la revue *Études juives canadiennes* pour ce numéro.